

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

« 15 » февраля ... 2023 г.

Регистрационный № УД-119/к/087уч

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(арабский язык, корейский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденных и введенных в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальностей.

СОСТАВИТЕЛИ:

О.М. Абдулхамид, старший преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Л.С. Ефремова, преподаватель кафедры восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А.Л. Садовская, доцент кафедры белорусского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 14.11.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 15.02.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов.

Цель изучения учебной дисциплины – совершенствование у студентов навыков, необходимых для осуществления устного и письменного перевода текста с учетом функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с основными видами перевода;
- 2) формирование навыков работы с разными лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками).
- 3) ознакомление с основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими); развитие умений адаптации текста, в том числе с помощью лексических и грамматических трансформаций, при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- 4) формирование практических навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- 5) развитие межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе двустороннего письменного и устного перевода во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной и др. сферах.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базируется на учебной дисциплине «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка».

В результате изучения учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;

- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- виды и специфику различных видов устного и письменного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы компрессии текста при устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять переводческий и предпереводческий анализ текста;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;
- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста, применять переводческие трансформации и приемы;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию.

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в переводе;
- методикой предпереводческого прагматического анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Умение работать самостоятельно.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-11. Владеть правилами публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной

дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 390 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 226 часов (226 часов практических занятий), самостоятельная работа студентов планируется в объеме – 164 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении четырех семестров (в VI, VII, VIII, IX семестрах) на 3, 4 и 5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по текущей успеваемости по окончании VI семестра, VII, IX семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 10 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на иностранном языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).